TEXT AND PICTURE IN
ANGLO-SAXON ENGLAND

NARRATIVE STRATEGIES IN
THE JUNIUS 11 MANUSCRIPT

CATHERINE E. KARKOV

Miami University
Contents

List of plates page vi
Acknowledgements x
List of abbreviations xi

1 Introduction: problems and solutions 1
2 Structure, style and design 19
3 The pictorial narrative of Genesis 45
4 Word, sign and reader 101
5 The book and the body 142
6 The historical narrative 181

Appendix: suggested subjects of blank picture spaces 203
Bibliography 207
Index 222
Plates

Plate section between pp. 116 and 117.

Plate I  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. ii: God enthroned
Plate IIa Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 2: God enthroned
Plate IIb Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 3: Fall of the rebel angels
Plate IIIa Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 6: Creation
Plate IIIb Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 7: Creation
Plate IV Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 9: Creation of Eve
Plate V Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 10: Adam and Eve before God
Plate VI Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 11: Adam and Eve in Paradise
Plate VIIa Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 13: Adam and Eve in Paradise
Plate VIII Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 16: Fall of the rebel angels
<table>
<thead>
<tr>
<th>Plate</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>IX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 17: Satan in hell</td>
</tr>
<tr>
<td>Xa</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 20: Satan’s messenger leaves hell</td>
</tr>
<tr>
<td>Xb</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 21: Initial ‘A’</td>
</tr>
<tr>
<td>XIa</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 23: Initial ‘A’</td>
</tr>
<tr>
<td>XIb</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 24: Temptation of Adam</td>
</tr>
<tr>
<td>XII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 28: Temptation of Eve</td>
</tr>
<tr>
<td>XIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 31: Eve tempts Adam</td>
</tr>
<tr>
<td>XIV</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 34: Adam and Eve knowing nakedness</td>
</tr>
<tr>
<td>XV</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 36: Messenger returns to hell</td>
</tr>
<tr>
<td>XVI</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 39: Adam and Eve’s remorse</td>
</tr>
<tr>
<td>XVII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 41: Judgement of God on serpent</td>
</tr>
<tr>
<td>XVIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 44: Judgement of God on Adam and Eve</td>
</tr>
<tr>
<td>XIX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 45: Expulsion</td>
</tr>
<tr>
<td>XX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 46: Expulsion</td>
</tr>
<tr>
<td>XXI</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 47: Birth of Abel</td>
</tr>
<tr>
<td>XXII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 49: Cain and Abel</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 51: Cain cursed by God</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIVa</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 53: Descent from Cain</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### List of plates

<table>
<thead>
<tr>
<th>Plate</th>
<th>Description</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>XXIVb</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 54: Iared, Iubal and Tubal-Cain</td>
</tr>
<tr>
<td>XXV</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 56: Seth</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVI</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 57: Cainan</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 58: Malaleel</td>
</tr>
<tr>
<td>XXVIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 59: Death of Malaleel</td>
</tr>
<tr>
<td>XXIX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 60: Enoch</td>
</tr>
<tr>
<td>XXX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 61: Ascension of Enoch</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXI</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 62: Mathusael and Lamech</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 63: Noah and sons</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 65: Noah commanded to build ark</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIV</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 66: Embarkation</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXV</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 68: Ark on the waters</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVI</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 73: Disembarkation</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 74: Noah offers sacrifice</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXVIII</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 76: Covenant with Noah</td>
</tr>
<tr>
<td>XXXIX</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 77: Noah ploughing</td>
</tr>
<tr>
<td>XL</td>
<td>Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 78: Drunkenness of Noah</td>
</tr>
</tbody>
</table>
List of plates

Plate XLI  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 81: Nimrod
Plate XLIIa  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 82: Tower of Babel
Plate XLIIb  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 84: Abraham with God
Plate XLIIIa  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 87: Abraham builds altar
Plate XLIIIb  Oxford, Bodleian Library, Junius 11, p. 88: Abraham's approach to Egypt
Plate XLIVa  London, British Library, Royal I.E. VII (Royal Bible), fol. 1v: Creation
Plate XLIVb  London, British Library, Stowe 944 (New Minster Liber Vitae), fol. 7r: Last Judgement
Plate XLVa  London, British Library, Cotton Tiberius C. vi (Tiberius Psalter), fol. 14: Harrowing of Hell
Plate XLVb  Boulogne-sur-Mer, Bibliothèque Municipale, 20 (Odbert Psalter), fol. 101: Temptation of Christ
Plate XLVIa  London, British Library, Cotton Claudius B. iv (Hexateuch), fol. 7v: God's Judgement on Adam and Eve
Plate XLVIb  London, British Library, Cotton Claudius B. iv (Hexateuch), fol. 33v: Lot and his daughters
Plate XLVIIa  London, British Library, Additional 49598 (Benedictional of Æthelwold), fol. 15v: Nativity
Plate XLVIIIb  London, British Library, Additional 49598 (Benedictional of Æthelwold), fol. 24v: Adoration of the Magi
Plate XLVIIIa  London, British Library, Additional 33241 (Encomium Emmae), fol. 1v: Emma enthroned
Plate XLVIIIb  Cambridge, Corpus Christi College 422 (Red Book of Darley), p. 52: Christ in Majesty
Introduction: problems and solutions

In libris mortuos quasi vivos invenio; in libris futura praevideo...¹

Richard de Bury, *Philobiblon*

Oxford, Bodleian Library, Junius 11 is the only one of the four major Anglo-Saxon poetic manuscripts to be illustrated. It has been studied for its literary content and for the style and iconography of its drawings, but it must also be understood as an historical text. The four poems which make up the text, as has been noted many times, contain passages from older works that have been combined, rearranged and reworded to create a new poetic narrative in which the voices of the dead speak again, as if they were alive. Figures from biblical history appear in the drawings accompanied by attributes of Anglo-Saxon life, ensuring that they too become as if alive, and reminding us that the same figures we see here were very much a part of Anglo-Saxon ‘historical’ texts such as genealogies and chronicles. Their actions and histories also provided moral and spiritual exempla for their Anglo-Saxon readers – with whom they stood united in expectation of the Last Judgement. These people, the characters within the poems, the poets, artists, scribes and compilers of the manuscript, and the book’s original intended audience have fascinated scholars since the rediscovery of the manuscript in the seventeenth century. Scholarship on the book has helped to keep its varied dead alive, but has provided relatively little concrete information on when, where, why and for whom Junius 11 was produced. Questions and problems remain concerning all

¹ ‘In books I find the dead as if they were alive; in books I foresee things to come...’
This book will leave many questions unanswered, but will, it is hoped, provide some solutions as well. Junius 11, written and illuminated c. 950–1000, possibly at Christ Church Canterbury, is one of the most studied and most controversial of Anglo-Saxon manuscripts. The majority of scholars today would agree that the manuscript was deliberately compiled according to a predetermined plan in order to create a narrative centred on the theme of Fall and Redemption. Yet questions still remain about the date and sources of the individual poems, the sources of the drawings that accompany them, and the relationship of the drawings to the text. Of central concern to this analysis of the Junius 11 manuscript is the relationship of the images to the text. Although only forty-eight drawings, covering the Creation to Abraham and Sarah’s approach into Egypt on page 88 of Genesis, were completed, blank spaces left for pictures throughout Exodus and Daniel indicate that at least the Old Testament poems were originally to have been richly illustrated, and that these three poems, with their drawings, were envisaged as a unified book. The final poem, Christ and Satan, the

---

product of three scribes working within a generation of the scribe of the Old Testament poems, ends with the rubric 'Finit Liber II. Amen', and has no spaces left for pictures within its text; nevertheless, illustrations may have been intended for it too. Israel Gollancz in the facsimile of the manuscript,3 Merrel Clubb in his edition of the poem,4 J. R. Hall in his study of the overall unity of the manuscript,5 and Barbara Raw in her analysis of the construction of the manuscript,6 have all suggested that *Christ and Satan* may have been illustrated with a series of three to five full-page drawings designed to accompany the major divisions of the poem.7 It is impossible to determine now whether such illustrations existed, or were ever intended; however, as the iconography of many of the surviving drawings is typologically related to the themes of the final poem, it is clear that the artists, like the compiler and/or scribes, understood that *Christ and Satan* was an integral part of the manuscript's narrative. Moreover, with its apocalyptic subject matter and descriptions of the Last Judgement it provides a New Testament counterpart to the Old Testament *Daniel*. It should also be noted that the number and distribution of the planned illustrations in *Christ and Satan* would have worked as a visual indication that this final poem, with its New Testament content, was a continuation of, yet also separate from, the preceding poems in which the drawings were integrated throughout the text.

How closely the illustrations relate to the text, however, has also been a matter of some debate. Junius did not include them in his 1655 edition of the manuscript, and indeed they were not reproduced in their entirety until Sir Henry Ellis's 1832 study of the poems.8 Gollancz's treatment of the illustrations was largely descriptive, cataloguing the ways in which individual drawings and details accorded with the textual account of the events they were meant to 'illustrate', but failing to see the drawings as

---

5 Hall, 'The Old English Book of Salvation History', pp. 25–43.
7 See below, p. 206.
8 H. Ellis, *Account of Cædmon's Metrical Paraphrase of Scripture History*, *Archaeologia* 24 (1832). See ch. 5 for a more extensive treatment of these editions. For information on Junius, see ch. 6.
creating a narrative in their own right. Barbara Raw was primarily interested in the sources of the drawings, and the possible reasons for their occasional 'dislocation' from the text. She suggested that the majority of the illustrations were derived from an Old Saxon exemplar which the Anglo-Saxon artists had, in places, misunderstood or had difficulty relating to the reworked text. In her analysis, for example, the illustrations and the texts of 'Genesis A' and 'Genesis B' (two parts of Genesis which some see as separate poems) form three awkwardly integrated narratives:

A comparison of the Junius drawings of the rebellion and fall of the angels and of the descendants of Adam with the text of Genesis A, Genesis B and the Old Saxon Genesis confirms this view. The drawings of the rebellion and fall of the angels correspond in detail to Genesis B, and hence to its Old Saxon original, even when they ostensibly illustrate Genesis A. The drawing on p. 2 shows God enthroned between two seraphs. To his right are two angels of whom one is haloed. The halo is appropriate to Satan of Genesis B, who is described as next in rank to God himself; the A text says nothing of Satan’s special position. Why should we expect the artist to provide line-by-line, literal illustrations of the text? The details of the halo and crown worn by Lucifer may be intended simply to help us identify him in the visual narrative of his fall (pls. IIA, IIIb). Similarly, Raw believed that details that were not in accord with any of the texts were derived from separate visual or textual sources – the ladder in the drawing of the creation of Eve (pl. IV) from an illustration of Jacob’s ladder, or the scene of ploughing in the drawing of Noah and his family on page 77 (pl. XXXIX) from a separate literary source – but she offered no explanation as to why such details may have been incorporated into the manuscript.

George Henderson contributed the first in-depth analysis of the 'programme' of illustrations intended for the manuscript as a whole, not just the Genesis poem, though he saw that programme as 'very irregular,
Introduction: problems and solutions

with marked dense patches of illustrations and one surprisingly bare patch.' Like Raw, Henderson attributed what he interpreted as problems with the programme to the artists’ copying of a model that provided ‘an elaborate but only partial programme of scenes’.

Thomas Ohlgren and Herbert Broderick were the first to consider the illustrations as forming a significant narrative cycle in their own right, though Broderick remained more interested in source study than visual narrative. While attributing a high degree of originality to the artists, Broderick identified three principal sources for the Junius drawings: a lost Early Christian Genesis manuscript with illustrations in the Cotton Genesis tradition, the Utrecht Psalter (Utrecht, Bibliothek der Rijksuniversiteit, MS 32, produced at Reims c. 830 and brought to England sometime before the year 1000), and contemporary Anglo-Saxon illuminations. Following Raw and Henderson, however, he concluded that the manuscript contained an ‘odd and often unsuitable apportionment of picture-spaces’, and that the synchronization of text and picture was

14 Ibid., p. 160.
16 On the ‘Cotton Genesis tradition’ see K. Weitzmann and H. L. Kessler, The Cotton Genesis: British Library Cotton Otho B.VI (Princeton, NJ, 1986). According to Weitzmann and Kessler the drawings in Junius 11, along with the images in several other medieval Genesis cycles, were ultimately derived either directly or indirectly from the illustrations in the late-fifth-century Cotton Genesis.
17 ‘Iconographic and Compositional Sources’, pp. 365–6; ‘Observations on the Method of Illustration’, pp. 162–3: ‘Careful study of the distribution of picture-spaces in the text as well as the methods of illustration employed by the two artists has enabled us to conclude that it is more than likely that these artists were not working from an illustrated exemplar with text and illustration combined, but were probably supplying this collection of biblical poems in the vernacular with a set of pictures for the first time’ (p. 162).
further marred by the artists’ reliance on independent pictorial models. In 1969, Ohlgren interpreted the illustrations as more complex visual glosses that in some cases added additional layers of meaning to the text, an argument that he has expanded in subsequent articles. Yet Ohlgren too has tended to understand the drawings as ultimately remaining within the Cotton Genesis tradition, and has continued to explore the sources and meaning of individual details and scenes rather than reading the pictorial narrative as one level within the manuscript’s larger narrative structure. Source study, in other words, continues to fragment this manuscript by failing to consider the poems and drawings as part of a coherent whole.

As vital as the search for sources and exemplars may be to many contemporary scholars, such issues, if they concerned the manuscript’s Anglo-Saxon audience, would have concerned them differently. As with Anglo-Saxon homiletic writing, references to the writings of earlier authors, as well as traces of the oral in the written text created a complex and highly learned intertextuality while at the same time giving the text the weight of authority; nevertheless, the function and overall content of the manuscript would have been primary. The preoccupation of art historians with the apparent lack of coherence between the manuscript’s visual and verbal narratives has led us to assume disorder, and perhaps to ask the wrong questions as a result. In asking why episodes that we feel should be illustrated are not and episodes that strike us as unimportant are copiously illustrated, we are assuming that the ‘authors’ and readers

20 See most recently Remley, Biblical Verse. Remley’s detailed study of the Old Testament poems in Junius 11 fails to consider the role of the illustrations, the inclusion of Christ and Satan in the manuscript, and the way in which sources might have been used by the poets as tools in the construction of a new and larger narrative rather than as simple exemplars.
22 For an excellent consideration of this issue see W. Noel, The Harley Psalter (Cambridge, 1995), pp. 1–27.
of the manuscript shared our tastes. It would be more productive to ask why the illustrations are distributed in the way that they are, and whether there might not be reasons why certain episodes may have been more appealing to an eleventh-century audience than they are to us today. That is not to say that we should ignore modern readings and interests, but simply that we must be open to alternative ways of considering such things as composition, structure and textual unity. Similarly, rather than looking for reasons to explain the apparent disunity between text and illustration, it might be more rewarding to ask if there is a unity of design, function or content that our assumptions about what constitutes an illustration have prevented us from seeing. If there are logical reasons for the copying of charters, letters, and other types of additional material into the pages of gospel books, there are likely to be similarly logical reasons for poems clearly related by biblical themes to be bound together and illustrated with drawings that pick up on those related themes.

**Exemplar vs Interpretation**

Crucial to an understanding of the role of the drawings within the manuscript is a consideration of the ways in which picture and text relate to each other in Anglo-Saxon art. ‘Illustration’ is the conventional term used to describe the images in a book or manuscript, and is retained here for the sake of convenience; however, in the Anglo-Saxon world an image was rarely intended as nothing more than a literal illustration of an accompanying text, and an illustration or illustrated cycle was rarely nothing more than a copy of its model. Recent analysis of manuscripts as diverse in time and function as the Book of Cerne (Cambridge, 


25 The repetition of motifs, words and phrases in Genesis and Exodus has led some scholars to see the two poems as written to accompany each other, with Exodus most likely written or emended to accord with a preexisting Genesis. See especially C. Stévanovitch, ‘Envelope Patterns in Genesis A and B’, Neophilologus 80.3 (1996), 465–78, esp. 474–5.

26 Even the Harley Psalter (London, British Library, Harley 603), generally described as a copy of the Utrecht Psalter (Utrecht, University Library, MS 32), differs dramatically from its exemplar. See Noel, Harley Psalter.
Text and Picture in Anglo-Saxon England

University Library, Ll.1.10),27 the Benedictional of St Æthelwold (London, British Library, Add. 49598)28 and the Tiberius Psalter (London, British Library, Cotton Tiberius C. vi),29 has revealed that in each case the miniatures function as a visual gloss or exegesis of the text, and are one of the primary tools used by scribes and artists to relate different texts or portions of texts to each other. Kathleen Openshaw and Robert Deshman have shown how Anglo-Saxon psalter illustration is often symbolic, with individual miniatures used to establish a typological programme that relates Old and New Testament events.30 The psalter was an extremely popular form of book in Anglo-Saxon England, as it was throughout early medieval Europe, and the text of the psalter was one of the most important sources for the Junius 11 poems.31 The influence of illustrated psalters on other types of manuscript is undoubted, and many of the details in the Junius 11 illustrations, along with those of other eleventh-century Anglo-Saxon manuscripts, have been traced back to the Carolingian Utrecht Psalter,32 but there was also an Insular tradition of symbolic psalter illustration that seems to have been equally influential.33 A significant number of the Junius 11 drawings have a typological function, yet they work in a slightly different way from the psalter illustrations, combining symbolic and literal content to create a visual narrative that both illustrates the poetic text and translates it into a new pictorial language. Like the poems they accompany, the drawings require

28 R. Deshman, The Benedictional of Ethelwold (Princeton, NJ, 1995). Deshman identifies a series of interrelated programmes related to the liturgy, monastic life and the court, that run throughout the manuscript. He also notes that ‘the miniatures are iconographically interrelated on various levels’, and that repetition of motifs and themes is used to create what he terms a ‘cyclic symbolism’ (p. 7).
31 Remley, Biblical Verse, pp. 69, 175–8 and 257–8.
an audience capable of reading and interpreting correctly; indeed the need to read and interpret properly is one of the central themes of the manuscript. At every level the manuscript itself demands the active participation of each reader/viewer at each new reading.

The poetic and pictorial narratives are not the same, but there are stylistic similarities between them which help us to create a unified reading that bridges the gulf between the verbal and the visual. Like the text, which includes different types of voice (description, dialogue, gnomic sayings, authorial interventions), the illustrations address both text and audience in different ways. Raw, for example, questioned why Enoch should be depicted on page 60 (pl. XXIX) haloed, holding an open book and standing on a dragon, when none of these details is mentioned in the poem. All three details, however, help to identify Enoch as a type of Christ, and to establish the relationship of this episode to the Harrowing of Hell and the Last Judgement, New Testament events that are both foreshadowed in verbal and visual motifs throughout the Old Testament poems and recounted at length in *Christ and Satan*. Enoch stands over the dragon as does the Christ prefigured in Psalm XC who tramples on the beasts, an episode repeatedly linked to the Harrowing of Hell and the Last Judgement in Anglo-Saxon art and literature. Moreover, as a symbol of the devil and Antichrist, the dragon is a reminder that Enoch returns to earth to do battle with the Antichrist, at which time he will be slain and ascend to heaven for a second and final time. In his treatise ‘On the Old and New Testaments’, a text roughly contemporary with the Junius 11 manuscript, Ælfric explains:

Enoh wæs geoci̊ged se sceafoda man fram Adame; he worhte Godes willan and God hine...a genam mid andsundum lichaman of þisum life upp, and he ys cucu git, swa swa Helias, se æðela witega, þe wæs eal swa genumen to þam oðrum life, and

---

Text and Picture in Anglo-Saxon England

The open book not only connects Enoch with the image of God and Christ as Creator and Judge, and particularly with the image of Christ in majesty holding the book of judgement, but also mirrors the open manuscript we read. It has been suggested that the open book and text displayed by Enoch may refer to the tradition that Enoch invented writing, certainly a possible interpretation as this is the only drawing in the manuscript in which the artist has indicated writing on the open pages of a book. But beyond this, the image is also an example of the motif of reading and writing that runs throughout the manuscript, creating a self-referentiality that unites the writing of the first story with the writing of this manuscript and its continual reading and interpretation (each a form of rewriting) by its audience. The open book might also be understood as reflecting Enoch’s loyalty to God (‘him wæs þeoden hold, rodera waldend’, Gen. 1202b–1203), which leads to his salvation. The image refers us back to the opening words of the manuscript which instruct the reader to love and to praise God as a means to salvation. The drawing thus serves to unite the beginning and end, Creation and the Last Judgement, Genesis and Christ and Satan, and helps to locate narrative and reader within the continuum of Christian history. Katherine O’Brien O’Keeffe, Martin Irvine and Carol Pasternack have emphasized the fact

57 The seventh man from Adam was called Enoch, he did God's will, and God took him up with his whole body, up from this life, and he is living yet, just as is the noble prophet Elias, who was also taken to the other life, and both shall come against Antichrist, to conquer his lies through the power of God. They will then be slain by that same fiend, and they will rise again just as all men will do.’ The Old English Version of the Heptateuch, Ælfric’s Treatise on the Old and New Testament and his Preface to Genesis, ed. S. J. Crawford, EETS OS 160 (Oxford, 1922; repr. 1969 with additional texts transcribed by N. R. Ker), p. 23. All translations from Old English are my own. See also Augustine, De civitate dei xv. 19 (CCSL 48), pp. 481–2; Bede, In Genesim (CCSL 118A), p. 96; and P. Clemoes, ‘Cynewulf’s Image of the Ascension’, in England Before the Conquest: Studies in Primary Sources Presented to Dorothy Whitelock, ed. P. Clemoes and K. Hughes (Cambridge, 1971), pp. 293–304 (repr. in Cynewulf: Basic Readings, ed. R. E. Bjork (New York, 1996), pp. 109–32).

that compiling, writing, reading and hearing texts in Anglo-Saxon England were interactive, creative processes that were both intellectually and theologically demanding. Each reading or retelling of a text created a new narrative that echoed earlier tradition, or, in Irvine’s words, presented ‘a special rearrangement of the larger library’. For the compilers and readers of Junius 11, the illustrations were an integral part of this process.

PICTORIAL DISLOCATION

It has also been argued, even by those who understand the importance of the illustrations to a reading of the manuscript as a whole, that in at least two places (pages 20–4 and 76–8) the illustrations are out of step with the text, yet careful analysis of the drawings indicates that this is not the case. The first problem arises with the illustrations on pages 20 and 24, both frequently interpreted as misplaced depictions of the Temptation of Eve. The full-page drawing on page 20 (pl. Xa) serves as a visual preface to the events recounted in the following pages. Far from being out of place in the narrative, it provides an eloquent summary of the actions leading up to the central drama of the Temptation. The artist has arranged the figures to lead our eyes in a circular motion from the figure of Satan bound in hell, to his servant passing through the gates of hell, to the serpent and Eve in the upper left part of the drawing and on to the figures of Adam and Eve in the upper right. Together Adam and Eve point towards the large decorated initial on the facing page (pl. Xb) that begins the phrase ‘Ac dōliaþ we nu þrea on helle’ (‘but now we suffer pain in hell’, Gen. 389), part of Satan’s lament. Adam and Eve will also suffer pain in hell, and the drawing serves to unite Satan’s desire for their fall with


40 Making of a Textual Culture, p. 429.

41 Raw, ‘Probable Derivation’; Henderson, ‘Programme of Illustrations’, esp. pp. 147–51 and 153–6; R. Gameson, The Role of Art in the Late Anglo-Saxon Church (Oxford, 1995), pp. 37–8, 43–5, 112 and 151; Broderick, ‘Observations on the Method of Illustration’. Henderson (p. 156) feels that the pictures are so at odds with the text that at least the second artist may have been illiterate, while Gameson (p. 38) describes his work as representing the ‘nadir of the physical relationship between text and image’.
the means by which it will be achieved and the suggestion of its fulfilment. Colette Stevanovitch has drawn attention to the way in which the poet has used envelope patterns to give a circular structure, symbolic of its circular logic, to Satan’s lament. The pronounced circular motion of the drawing may well be intended to reflect the verbal patterns of the accompanying text. It may also serve to document the passing of circular logic, or flawed reasoning, from Satan to the Tempter, and then to Eve and Adam.42 In a more general context, the circular motion of the drawing produces a diagram of the cyclical pattern of Fall and Redemption that the text of the manuscript records, and that will end with Christ’s smashing of the gates of hell, an event to which the bound Satan already makes visual reference.43 Furthermore, it is not necessary to interpret the combination of serpent and Eve as a representation of the Temptation. Rather, it suggests the entry of evil into the world that begins with Satan’s words and continues with the entry of his messenger into paradise and his adoption of the form of the serpent, until this moment a perfectly innocent animal.44 The serpent is presumably one of those animals over which Adam and Eve were given dominion; it operates according to their will, as they operate according to God’s. The serpent’s transformation into, or acceptance of the words of, Satan’s messenger thus parallels the Fall of Adam and Eve.45 The detail introduces a motif echoed twice more in the next five pages of the manuscript: on page 23 the description of the messenger’s journey into paradise is introduced by a biting beast-head initial (pl. X1a), while on page 25 its end is marked by the poet’s words:

\[
\text{Wearp hine } \text{& on wyrmes lic. and wand him } \text{& ymbutan.} \\
\text{bone dea}\text{&} \text{es beam. } \text{&urh deofles craf}t. \ ]^{46}
\]

42 Stevanovitch, ‘Envelope Patterns in Genesis’.
43 The drawing may also have an interesting connection with the images of Mors in the Tiberius Psalter (BL, Cotton Tiberius C. vi, 6v) and Leofric Missal (Oxford, Bodleian Library, Bodley 579, 50r) in which dragons or serpents are depicted emerging from the body of Death. Here the devil’s messenger merges into the body of the serpent in order to bring death to mankind.
44 But see below, p. 43.
46 ‘Then he turned into the body of the serpent and wound himself about the tree of death with devil’s cunning’ Gen. 491–2.
Introduction: problems and solutions

In the next line the Temptation of Adam begins. The repetition of the image of the serpent helps to keep the true source of evil, Satan and his words, and the process by which evil and death are brought into the world, firmly in the reader's mind. Compositionally, it is but a visual extension of the way in which Anglo-Saxon poets used anaphora and other rhetorical devices to unite and add emphasis to individual parts of their texts.

The illustration on page 24 (pl. XIIb), as I have argued elsewhere, is most likely to be understood as a representation of the Temptation of Adam, rather than the Temptation of Eve. While the human figure in the drawing does appear to be female, the androgyny of the first couple prior to the Fall is one of the characteristic features of this Genesis cycle. Both Adam and Eve are shown with long hair, prominent breasts and no genitalia. Eve's nipples are usually more pronounced than Adam's, but the artist is by no means consistent in his use of this detail. Moreover, the text on this page describes the tree of death, its dark and bitter fruit, and the punishment that awaits those who eat the fruit:

sceolde on wite a.
mid swate and mid sorgum. siðan libban.
swa hwa swa gebyrdde. þæs on þam beame geweox.49

This is to be Adam's punishment, and the text on the facing page goes on to recount the Temptation of Adam. While it is true that illustrations such as that of the messenger's journey on page 20 can be used to foreshadow events described later in the text, the artist has included several details in this drawing to indicate that here text and illustration belong together, that this is indeed Adam rather than Eve, and further to suggest Adam's successful resistance to this first Temptation. Adam

48 Compare the depictions of Adam and Eve in BL Claudius B. iv, where Adam is distinguished by his beard and Eve by her breasts and long flowing hair. But see also M. Dockray-Miller, 'Mixed Pairs: Gender Construction in Anglo-Saxon Art and Poetry' (unpubl. PhD dissertation, Loyola University, 1996).
49 'He should ever after live in punishment, with sweat and with sorrow, whoever tasted that which grew on that tree' Gen. 481b–483.
stands on higher ground looking down on the messenger who hands him the fruit, a traditional way of indicating a superior position in medieval art. The messenger is shown with dark hair and a prominent hooked nose, his thin cloak revealing his legs in a somewhat less than angelic way. A bit of drapery flies out behind him suggesting the demonic tail that will reappear after the Fall. Adam quite rightly remarks that he is unlike any angel he has ever seen (‘‡u gelic ne bist ænigum his engla þe ic ær geseah’, Gen. 538b–539).

In marked contrast to his appearance on page 24, the messenger in the scene of Eve’s Temptation on page 28 (pl. XII) has the appearance of a traditional beautiful angel. He is tall and slender with fair hair and a finely drawn face. The tail-like bit of flying drapery has disappeared and his cloak flutters elegantly about him. Rather than being unlike an angel he is here, as he emphasizes to Eve, not like a devil (‘ne eom ic deofle gelic’, Gen. 587b).

The second instance of pictorial displacement is more problematic. The illustrations of Noah’s covenant with God on page 76 (pl. XXXVIII), Noah ploughing on page 77 (pl. XXXIX) and the drunkenness of Noah on page 78 (pl. XL) do seem to be out of step with the text, as the drunkenness of Noah appears in the poem on page 76 but is not depicted until page 78. However, the poetic account of Noah’s drunkenness extends over several pages, and the illustration does coincide with the end of the story. Such an arrangement is not unprecedented; Michelle Brown notes, for example, that the evangelist portraits in the ninth-century Book of Cerne preface extracts from the conclusions of the four gospels rather than the more usual opening texts.50 It is, then, more than likely that these three drawings provide an interactive visual gloss, rather than a literal and passive illustration of the text. In a similar vein, the illustration of the sacrifice of Isaac in the Old English Hexateuch (London, British Library, Claudius B. iv, 38r) is placed at the end rather than the beginning of the episode. The three-line capital that begins the sentence ‘Da Noe ongan niwan stefne’ (‘Then Noah began once again’, Gen. 1555) at the bottom of page 75 marks a new beginning for both Noah and biblical history. For Noah it is the beginning of his agricultural life and a new fertility of the earth worked by human labour; historically it is the

50 Brown, Book of Cerne, p. 73.
beginning of the second age of the world. 51 Both poem and illustrations repeatedly place emphasis on moments or cycles of Creation and Fall, and within this larger programme it is possible to interpret the illustration of God’s covenant with Noah, along with the drawing of Noah offering sacrifice to God, as both framing and illustrating the moment of rebirth and thanksgiving, and the next two illustrations as documenting both the fertility of the land and man’s next fall from grace.

Richard Gameson has commented on the fact that the illustration of Noah working the land is clearly the work of a sloppy artist who has placed his drawing randomly over the words of the text, completely disregarding the discrete spaces left for illustrations at the top and bottom of the page, but this need not necessarily be the case. Even the most incompetent of artists could hardly have been unaware of the words written on the page and the fact that he was drawing over them, 52 and perhaps we should turn to the unusual nature of the picture for help in explaining its unusual placement on the page. Traditionally, illustrations of Noah at labour showed him working in the vineyard rather than ploughing, and did not usually include the detail of his family looking on from their house. The text on this page is devoted to Sem and Japheth’s obedience to and consideration of their father, and ends with the words ‘gode wæren begen sem and iafeō’ (‘both were good, Sem and Japheth’, Gen. 1587b–1588a). As Doane notes in his edition of the poem, the emphasis of the text is on the contrast of the two good sons and the harmony of their actions with Cham, the inconsiderate third son, and the disharmony created by his actions. 53 Cham’s grandson Nimrod, his seed, will further the wrongdoing through his pride and the construction of the tower of Babel, bringing linguistic disharmony, the loss of a common language, to his people. The illustration sets up just such a contrast. On the left, two sons stand together beneath a single arch watching their father at work. The third son walks ahead of his father and turns back to look at him, disrupting the flow of both the pictorial and the textual narrative. Cham’s servile position in the picture looks forward to Noah’s

52 The same artist had no trouble ordering his illustrations to correspond with the text in the Anglo-Latin Psychomachia manuscript (Cambridge, Corpus Christi College 23) produced around the same time.
53 Doane, ed., Genesis A, p. 278.
curse upon him, that he should be a servant to his higher kinsmen (bleomaga þeow; Gen. 1595b). A similar reference to Cham at labour occurs in the prose Solomon and Saturn in the question and answer: ‘Sage me, hwylc man æphtæ ærest mid sul to erianne? Ic ðe secge, ðæt wæs Cham, Noes sunu.’

The clear correspondence between text and image is restored with the illustration of the drunkenness of Noah on page 78. Coming at the end of the episode of Noah’s drunkenness and Cham’s disrespect for his father, the picture recapitulates the story we have just read in the poem, while the luxuriant vegetation and uncovered genitals of Noah prefigure the fertile land and future generations to come.

STRUCTURE AND COHERENCE

One of the characteristics of the text of the Junius 11 manuscript is its complete and carefully structured organization, from the intra- and intertextuality of its poems to its ‘unusual systematic and metrical pointing’. With questions of incompetent artists, servile copyists and misplaced drawings out of the way, the chapters that follow will demonstrate that the manuscript was not only carefully compiled to create a series of interrelated narratives, but that the illustrations were meant to be an integral part of that narrative and an aid in establishing the overall unity of the manuscript. As paraphrases of the biblical books of Genesis, Exodus and Daniel, the Old Testament poems imply and incorporate their sources. They are also translations into the vernacular of (for the Anglo-Saxons) an originally Latin text. Christ and Satan, the manuscript’s only New Testament poem, can also be understood as a paraphrase of selected passages from the gospels. The Junius 11 drawings

54 ‘Tell me, which man first ploughed the land. I tell you that was Cham, Noah’s son.’ See Raw, ‘Probable Derivation’, p. 136; J. M. Kemble, The Dialogues of Solomon and Saturn (London, 1848), p. 186. See also J. E. Cross and T. D. Hill, The Prose Solomon and Saturn and Adrian and Rithba (Toronto, 1982).


56 O’Keeffe, Visible Song, pp. 151–2.

constitute yet another level of paraphrase and translation, referring not only to the poems they accompany and their textual sources, but to a range of other texts and pictorial traditions as well. This function of illustration as translation is inherent in the very terms ‘image’ and ‘representation’. Together, poems and drawings create a new and unique version of biblical history and suggest ways in which biblical history relates to Anglo-Saxon history, as well as to the manuscript’s Anglo-Saxon audience – a process which theoretically extends to include contemporary history and the contemporary reader. We can thus identify a metonymic compilation of text and illustrations which creates a dialogue that echoes back and forth throughout the manuscript, while also making reference to a series of other related texts and images that would have been familiar to an Anglo-Saxon reader. Metonymic composition (or compilation) is characteristic of Anglo-Saxon art and literature and can be traced in works as diverse in date and content as Beowulf and the Ruthwell ‘cross’. The resulting narratives are never completely open-ended and, in the case of Junius 11, they are carefully structured by aspects of pictorial design, as well as narrative technique. With this in mind, the chapters that follow will first examine the design of the illustrated portion of the manuscript before going on to consider the manuscript as a whole, the relationship between the pictorial and poetic narratives and the intertextuality and intervisuality of each. The term ‘intervisuality’ was introduced into medieval studies by Michael Camille as a visual parallel to the intertextuality of literary texts. It is used here to refer to images that call to mind ‘other images that are formally similar, but which have different

61 M. Camille, ‘Gothic Signs and the Surplus: The Kiss on the Cathedral’, Yale French Studies, special issue: Contexts: Style and Values in Medieval Art and Literature (1991), pp. 151–70. Camille defines intervisuality as ‘a process in which images are not the stable referents in some ideal iconographic dictionary, but are perceived by their audiences to work across and within different, even competing, value systems’ (p. 151).
contexts and thus different connotations',\textsuperscript{62} as well as to images that may have different meanings or connotations in different contexts. The final chapter will turn to the issue of the history and historiography of the manuscript, taking up two of the main subtexts that run throughout this manuscript: reading and writing as forms of creation, and the continuum of history constructed in and around this set of texts and images. As the drawings form an original translation of the text, so modern scholars have created, and continue to create, their own translations of the manuscript and narratives of its role in Anglo-Saxon culture according to their own interests and desires, keeping the dead before us as if they were alive.